

AZ ÓKORTUDOMÁNYI TÁRSASÁG 58. ALKALOMMAL MEGRENDEZETT ÁBEL JENŐ ORSZÁGOS LATINVERSENYÉNEK DÖNTŐ FORDULÓJA

A maiores kategória tétele

(2022. április 9. 09:00–13:00)

Egy hős katonáról

Kr. e. 53-ban, az Ambiorix vezette eburók elleni hadjárat során a rómaiak nehéz helyzetbe kerültek. Táborukat, melynek védelmét Quintus Tullius Cicero, a híre szónok öccse vezette, éppen akkor érte támadás, amikor a parancsnok jelentős számú katonát küldött ki gabonaszerzés céljából. Hősiességük ekkor sem hagyta cserben a rómaiakat.

Eodem tempore etiam Germani in castra irrumpere conantur. Totis trepidatur castris, alius iam castra capta esse pronuntiat, alius¹ deleto exercitu atque imperatore victores barbaros venisse contendit.² Tali timore omnibus perterritis³ confirmatur opinio barbaris⁴ nullum esse intus praesidium, ut ex captivo audierant. Perrumpere nituntur, ne tantam fortunam ex manibus⁵ dimittant.

Erat aeger cum praesidio relictus Publius Sextius Baculus, qui diem iam quintum cibo caruerat. Ille videt imminere hostes, capit arma atque in porta consistit. Consequuntur hunc centuriones eius cohortis quae in statione erat: paulisper una proelium sustinent.⁶ Relinquit animus⁷ Sextium gravibus acceptis vulneribus: aegre⁸ per manus⁹ tractus¹⁰ servatur. Hoc spatio interposito reliqui sese confirmant, et denique castris defendendis apti sunt.



¹ *alius ... alius*: „egyik ... másik”, „ki ... ki”

² A *contendo* jelentése itt: „határozottan állít”.

³ A *timor* főnév és a *perterreo* ige jelentésének is a „félelem” áll a középpontjában: ezt magyarul elegendő egyszer visszaadni.

⁴ A dativusban álló alak az *opinio* szóhoz tartozik.

⁵ A *manus* itt nem csapatot, hanem kezét jelent.

⁶ *proelium sustinere*: „a támadást feltartóztatni”

⁷ A *relinquit animus* kifejezés eszméletvesztésre utal.

⁸ „(nagy) nehezen”, „alig”

⁹ „kézről kézre”

¹⁰ Ld. a *traho* igét.